

# Verba mea

## Salmo nº 5

(Título en partitura: "Psalmo a 8 de difuntos")

Edición: Partituras manuscritas  
(Bibl. Nacional y Archivo Dioc. Astorga)  
Transcripción: José I. Pérez Purroy

José Zameza y Elejalde  
(Aramaio, 1726 - Antequera, 1796)

The musical score is written in G major (one sharp) and common time (C). It consists of the following parts:

- Vln. 1**: First Violin part, starting with a treble clef and a key signature of one sharp.
- Vln. 2**: Second Violin part, starting with a treble clef and a key signature of one sharp.
- Coro I**: First Chorus, consisting of four parts: S. 1 (1º), S. 2 (1º), A. (1º), and T. (1º). All parts are currently blank.
- Coro II**: Second Chorus, consisting of four parts: S. (2º), A. (2º), T. (2º), and B. (2º). All parts are currently blank.
- Acomp.**: Accompaniment part, starting with a bass clef and a key signature of one sharp.

The score shows the beginning of the piece, with the violin parts and accompaniment starting with a series of eighth and sixteenth notes. The vocal parts are currently blank, indicating that the lyrics or specific vocal lines are not yet written into the score.

7

Vln. 1

Vln. 2

S. 1 (1°)

S. 2 (1°)

A. (1°)

T. (1°)

S. (2°)

A. (2°)

T. (2°)

B. (2°)

Acomp.

Ver - ba me - a, ver - ba me - a au - ri - bus per - ci - pe, Do - mi - ne,

Ver - ba me - a, ver - ba me - a au - ri - bus per - ci - pe, Do - mi -

Ver - ba me - a, ver - ba me - a

Ver - ba me - a, ver - ba me - a au - ri - bus

Ver - ba me - a, ver - ba me - a

Ver - ba me - a, ver - ba me - a

Ver - ba me - a, ver - ba me - a au - ri - bus per - ci - pe,

Ver - ba me - a, ver - ba me - a

13

ver - ba me - a au - ri - bus per - ci - be, Do - mi - ne, per - ci - pe, Do - mi - ne

*(canto)*

ne, ver - ba me - a au - ri - bus per - ci - pe, Do - mi - ne,

au - ri - bus per - ci - pe, Do - mi - ne au - ri - bus per - ci - pe, Do - mi - ne, Do - mi - ne,

per - ci - pe, Do - mi - ne, Do - mi - ne, au - ri - bus per - ci - pe, Do - mi - ne,

au - ri - bus per - ci - pe, Do - mi - ne, au - ri - bus per - ci - pe Do - mi - ne, Do - mi - ne, in -

au - ri - bus per - ci - pe, Do - mi - ne, Do - mi - ne, Do - mi - ne, in -

Do - mi - ne, Do - mi - ne, ver - ba me - a per - ci - pe, Do - mi - ne, in -

au - ri - bus per - ci - pe, Do - mi - ne, Do - mi - ne, in -

18

Vln. 1

Vln. 2

S. 1 (1°)

S. 2 (1°)

A. (1°)

T. (1°)

S. (2°)

A. (2°)

T. (2°)

B. (2°)

Acomp.

in - tel - li - ge, in - tel - li - ge cla - mo - rem me - um cla - mo - rem me - um in -  
 in - tel - li - ge cla - mo - rem  
 in tel - li - ge, in - tel - li - ge cla - mo - rem me - um cla - mo - rem me - um in -  
 in - tel - li - ge, in - tel - li - ge cla - mo - rem me - um cla - mo - rem me - um in -  
 tel - li - ge, in - tel - li - ge, in - tel - li - ge cla - mo - rem me - um, cla - mo - rem  
 tel - li - ge, in - tel - li - ge, in - tel - li - ge cla - mo - rem me - um, cla - mo - rem  
 tel - li - ge, in - tel - li - ge, in - tel - li - ge cla - mo - rem me - um, cla - mo - rem  
 tel - li - ge, in - tel - li - ge, in - tel - li - ge cla - mo - rem me - um, cla - mo - rem

22

tel - li - ge cla - mo - rem me - um, cla - mo - rem me - um, cla - mo - rem me - um.  
 me - um, cla - mo - rem me - um.  
 - tel - li - ge cla - mo - rem me - um, cla - mo - rem me - um, cla - mo - rem me - um.  
 - tel - li - ge cla - mo - rem me - um, cla - mo - rem me - um.  
 me - um in - tel - li - ge cla - mo - rem me - um.  
 me - um in - tel - li - ge cla - mo - rem me - um cla - mo - rem me - um.  
 me - um in - tel - li - ge cla - mo - rem me - um cla - mo - rem me - um.  
 me - um, in - tel - li - ge cla - mo - rem me - um.

# Versc. 2: Intende voci

(2 coros, violines y acompañamiento)

Vln. 1  
Vln. 2  
S. 1 (1°)  
S. 2 (1°)  
A. (1°)  
T. (1°)  
S. (2°)  
A. (2°)  
T. (2°)  
B. (2°)  
Acomp.

In - ten - de vo - ci  
In - ten - de vo - ci  
In - ten - de vo - ci  
In - ten - de vo - ci  
In - ten - de  
In - ten - de  
In - ten - de  
In - ten - de  
In - ten - de

6

o - ra - ti - o - nis me - ae in - ten - de vo - ci o - ra - ti - o - nis me -  
o - ra - ti - o - nis me - ae in - ten - de vo - ci o - ra - ti - o - nis me -  
o - ra - ti - o - nis me - ae in - ten - de vo - ci o - ra - ti - o - nis me -  
o - ra - ti - o - nis me - ae in - ten - de vo - ci o - ra - ti - o - nis me -  
vo - ci o - ra - ti - o - nis me - ae, in - ten - de vo - ci  
vo - ci o - ra - ti - o - nis me - ae, in - ten - de vo - ci  
vo - ci, in - ten - de vo - ci o - ra - ti - o -  
vo - ci o - ra - ti - o - nis me - ae, in - ten - de vo - ci

10

Vln. 1

Vln. 2

S. 1 (1°)

S. 2 (1°)

A. (1°)

T. (1°)

S. (2°)

A. (2°)

T. (2°)

B. (2°)

Acomp.

ae in-ten-de vo - ci o - ra - ti - o - nis me - ae, rex me -

ae in-ten-de vo - ci o - ra - ti - o - nis me - ae, rex me -

ae in-ten-de vo - ci o - ra - ti - o - nis me - ae, rex me -

ae in-ten-de vo - ci o - ra - ti - o - nis me - ae, rex me -

in-ten-de vo - ci o - ra - ti - o - nis me ae, me - ae,

in-ten-de vo - ci o - ra - ti - o - nis me ae, me - ae,

nis me - us,

in-ten-de vo - ci o - ra - ti - o - nis me ae, me - ae,

14

us rex me - us et De - us me - us, in - ten - de

us rex me - us et De - us me - us, in - ten - de

us rex me - us et De - us me - us, in - ten - de

us rex me - us et De - us me - us, in - ten - de

et De - us me - us in - ten - de vo - ci, in - ten - de o - ra - ti - o - nis me -

et De - us me - us in - ten - de vo ci, in - ten - de o - ra - ti - o - nis me -

rex me - us et De -

et De - us me - us in - ten - de vo - ci, in - ten - de o - ra - ti - o - nis me -

Vln. 1

Vln. 2

S. 1  
(1°)  
vo - ci, in-ten-de vo - ci rex me - us et De-us me - us.

S. 2  
(1°)  
vo - ci, in-ten-de vo - ci rex me - us et De-us me - us.

A.  
(1°)  
vo - ci, in-ten-de vo - ci rex me - us et De-us me - us.

T.  
(1°)  
vo - ci, in-ten-de vo - ci rex me - us et De-us me - us.

S.  
(2°)  
ae, rex me - us et De-us me - us, et De-us me - us.

A.  
(2°)  
ae, rex me - us et De-us me - us, et De-us me - us.

T.  
(2°)  
us me - us.

B.  
(2°)  
ae, rex me - us et De-us me - us, et De-us me - us.

Acomp.

# Versic. 3: Quoniam ad te

(Dúo de sopranos, violines y acomp.)

Vln. 1

Vln. 2

S. 1  
(1°)

S. 2  
(1°)

Acomp.

5

10

Quo-ni-am, quo-ni-am ad te, ad te, ad te o

Quo-ni-am, quo-ni-am ad te, ad te o

15

Vln. 1

Vln. 2

S. 1 (1°)

S. 2 (1°)

Acomp.

ra - bo, Quo-ni-am, quo-ni-am ad te ad te, ad te o -

ra bo, Quo-ni-am, quo-ni-am ad te, ad te o - ra - bo, ad

20

ra - bo, ad te, ad te o - ra - bo, Do - mi - ne, ma - ne\_e - xa - di - es vo - cem

te, ad te o - ra - bo, o - ra - bo, Do - mi - ne, ma - ne\_e - xa - di - es vo - cem

25

me - am, Do - mi - ne, ma - ne\_e - xau - di - es vo - cem me - am ad te

me - am, Do - mi - ne, ma - ne\_e - xau - di - es vo - cem me - am, ad



29

Vln. 1

Vln. 2

S. 1 (1°)

S. 2 (1°)

Acomp.

ad te, ad te o - ra - bo ad te Do - mi - ne

te, ad te o - ra - bo, o - ra - bo ad te Do - mi - ne

33

Do - mi - ne ad te ad te, ad te o - ra - bo, ad te, ad te o -

Do - mi - ne ad te, ad te o - ra - bo, ad te, ad te o - ra - bo, o -

38

ra - bo. Ma - ne\_e- xau - di - es vo - cem me - am, vo - cem me

ra - bo. Ma - ne\_e- xau - di - es vo - cem me - am, vo - cem me

42

Vln. 1

Vln. 2

S. 1 (1°)

am, ad te, ad te, Do - mi- ne. Ma - ne\_e- xau - di - es vo - cem

S. 2 (1°)

am ad te, ad te, Do - mi- ne. Ma - ne\_e- xau - di - es vo - cem

Acomp.

46

me - am, vo - cem me<sup>3</sup> - am, vo - cem me -

me - am, vo - cem me - am vo - cem me -

51

am.

am.

# Versic. 4: Mane astabo

(Contralto solista, violines y acomp.)

Vln. 1

Vln. 2

A.  
(1°)  
*(Contralto, solista)*

Acomp.

Ma - ne as -

6

ta - bo ti - bi et vi - de - bo, ma - ne, ma - ne as -

11

ta - bo ti - bi et vi - de - bo. Quo - ni - am non

16

Vln. 1

Vln. 2

A.  
(1º)

De-us vo - lens i-ni - qui - ta - tem tu es, i - ni - qui - ta - tem i -

Acomp.

21

ni - qui - ta - tem tu - es.

(Introducción del versículo siguiente)

# Versic. 5: Neque habitabit

(Dos coros, violines y acomp.)

Musical score for the first system. It includes parts for Violin 1 (Vln. 1), Violin 2 (Vln. 2), Soprano 1 (S. 1), Soprano 2 (S. 2), Alto 1 (A. 1), Tenor 1 (T. 1), Soprano 2 (S. 2), Alto 2 (A. 2), Tenor 2 (T. 2), Bass (B.), and Accompaniment (Acomp.). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The vocal parts are mostly silent, with a small note in the Alto 1 part marked '(es.)'.

5

Musical score for the second system, starting with a measure rest (5). It includes vocal parts and accompaniment. The lyrics are: "Ne-que ha - bi - ta - bit iux - ta te ma - li - gnus, ma - li - gnus". The vocal parts are arranged in two groups, each with Soprano, Alto, and Tenor parts. The accompaniment continues from the first system.

9

Vln. 1

Vln. 2

S. 1 (1°)

S. 2 (1°)

A. (1°)

T. (1°)

S. (2°)

A. (2°)

T. (2°)

B. (2°)

Comp.

ne - que per - ma - ne - bunt in - ius - ti an - te o - cu - los tu - os an -

ne - que per - ma - ne - bunt in - ius - ti an - te o - cu - los tu - os an -

ne - que per - ma - ne - bunt in - ius - ti an - te o - cu - los tu - os an -

ne - que per - ma - ne - bunt in - ius - ti an - te o - cu - los tu - os an -

ne - que per - ma - ne - bunt in ius - ti an - te o - cu - los

ne - que per - ma - ne - bunt in ius - ti an - te o - cu - los

ne - que per - ma - ne - bunt in ius - ti an - te o - cu - los

ne - que per - ma - ne - bunt in - ius - ti an - te o - cu - los

12

o - cu - los tu - os.

o - cu - los tu - os.

o - cu - los tu - os.

o - cu - los tu - os. ( 1 )

tu - os, an - te o - cu - los tu - os.

tu - os, an - te o - cu - los tu - os.

tu - os.

tu - os, - an - te o - cu - los tu - os.

(1) Comienzo del versículo siguiente

# Versic. 6: Odisti omnes

(Tenor solista, violines y acomp.)

Vln. 1

Vln. 2

Tenor (1°)

Acomp.

O - dis - ti, o - di - sti om - nes qui o - pe -

4

ran - tur i - ni - qui - ta - tem qui o - pe - ran - tur qui o - pe -

7

ran - tur i - ni - qui ta - tem, i - ni - qui - ta - tem, per - des om -

11

Vln. 1

Vln. 2

Tenor (1°)

nes per - des om - nes per - des om -

Acomp.

15

nes qui lo qu- un tur qui lo qu- un - tur men - da - ti-

19

um

(sigue en el versículo siguiente)



# Versic. 7: Virum sanguinum

(Dos coros, violines y acomp.)

The musical score is written for two choirs (S. 1 and S. 2), two vocal soloists (A. and T.), and a bass soloist (B.), along with two violins (Vln. 1 and Vln. 2) and an accompaniment (Acomp.). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The score is divided into two systems. The first system covers measures 1 through 4, and the second system covers measures 5 through 8. The lyrics are: "Vi - rum san - gui - num et do - lo - sum vi - rum" and "a - bo - mi - na - bi - tur Do - mi - nus".

**System 1 (Measures 1-4):**

- Vln. 1:** Violin 1 part.
- Vln. 2:** Violin 2 part.
- S. 1 (1°):** Soprano 1 part. Lyrics: Vi - rum san - gui - num et do - lo - sum vi - rum
- S. 2 (1°):** Soprano 2 part. Lyrics: Vi - rum san - gui - num et do - lo - sum vi - rum
- A. (1°):** Alto 1 part. Lyrics: Vi - rum san - gui - num et do - lo - sum vi - rum
- T. (1°):** Tenor 1 part. Lyrics: Vi - rum san - gui - num et do - lo - sum vi - rum
- S. (2°):** Soprano 2 part. Lyrics: a - bo - mi - na - bi - tur Do - mi - nus
- A. (2°):** Alto 2 part. Lyrics: a - bo - mi - na - bi - tur Do - mi - nus
- T. (2°):** Tenor 2 part. Lyrics: a - bo - mi - na - bi - tur Do - mi - nus
- B. (2°):** Bass 2 part. Lyrics: a - bo - mi - na - bi - tur Do - mi - nus
- Acomp.:** Accompaniment part.

**System 2 (Measures 5-8):**

5

- S. 1 (1°):** san - gui - num et do - lo - sum vi - rum san - gui - num et do - lo - sum
- S. 2 (1°):** san - gui - num et do - lo - sum vi - rum san - gui - num et do - lo - sum
- A. (1°):** san - gui - num et do - lo - sum vi - rum san - gui - num et do - lo - sum
- T. (1°):** san - gui - num et do - lo - sum vi - rum san - gui - num et do - lo - sum
- S. (2°):** a - bo - mi - na - bi - tur Do - mi - nus a - bo - mi - na - bi - tur
- A. (2°):** a - bo - mi - na - bi - tur Do - mi - nus a - bo - mi - na - bi - tur
- T. (2°):** a - bo - mi - na - bi - tur Do - mi - nus a - bo - mi - na - bi - tur
- B. (2°):** a - bo - mi - na - bi - tur Do - mi - nus a - bo - mi - na - bi - tur
- Acomp.:** Accompaniment part.

10

Vln. 1

Vln. 2

S. 1 (1°)

S. 2 (1°)

A. (1°)

T. (1°)

S. (2°)

A. (2°)

T. (2°)

B. (2°)

Acomp.

a - bo-mi-na-bi-tur Do - mi - nus      a - bo-mi-na-bi-tur Do - mi - nus

a - bo-mi-na-bi-tur Do - mi - nus      a - bo-mi-na-bi-tur Do - mi - nus

a - bo-mi-na-bi-tur Do - mi - nus      a - bo-mi-na-bi-tur Do - mi - nus

a - bo-mi-na-bi-tur Do - mi - nus      a - bo-mi-na-bi-tur Do - mi - nus

Do - mi - nus      a - bo-mi-na-bi-tur Do - mi - nus      Do - mi - nus

Do - mi - nus      a - bo-mi-na-bi-tur Do - mi - nus      Do - mi - nus

Do - mi - nus      a - bo-mi-na-bi-tur Do - mi - nus      Do - mi - nus

Do - mi - nus      a - bo-mi-na-bi-tur Do - mi - nus      Do - mi - nus

14

E - go au - tem, au - tem, in mul - ti - tu - di - ne mi - se - ri -

E - go au - tem      E - go au - tem, in mul - ti - tu - di - ne      mi - se - ri -

E - go au - tem, au - tem, in mul - ti - tu - di - ne      mi - se - ri -

E - go au - tem      E - go au - tem, in mul - ti - tu - di - ne      mi - se - ri -

in mul - ti - tu - di - ne

in mul - ti - tu - di - ne

in mul - ti - tu - di - ne

in mul - ti - tu - di - ne

20

Vln. 1

Vln. 2

S. 1 (1°)

S. 2 (1°)

A. (1°)

T. (1°)

S. (2°)

A. (2°)

T. (2°)

B. (2°)

Acomp.

cor - di - ae tu - ae, in mul - ti - tu - di - ne mi - se - ri -

cor - di - ae tu - ae, in mul - ti - tu - di - ne mi - se - ri -

cor - di - ae tu - ae, in mul - ti - tu - di - ne mi - se - ri cor

cor - di - ae tu - ae, in mul - ti - tu - di - ne mi - se - ri -

in mul - ti - tu - di ne in mul - ti - tu - di - ne mi - se - ri -

in mul - ti - tu - di ne in mul - ti - tu - di ne mi - se - ri -

in mul - ti - tu - di ne in mul - ti - tu - di - ne mi - se - ri -

in mul - ti - tu - di ne in mul - ti - tu - di - ne mi - se - ri -

in mul - ti - tu - di ne in mul - ti - tu - di - ne mi - se - ri -

24

cor - di - ae tu - ae.

cor - di - ae tu - ae.

di - ae tu - ae.

cor - di - ae tu - ae.

cor - di - ae tu - ae.

cor - di - ae tu - ae.

cor - di - ae tu - ae.

cor - di - ae tu - ae.

cor - di - ae tu - ae.

# Versic. 8: Introibo in domum

(Dúo de Alto y Tenor, violines y acomp.)

Vln. 1

Vln. 2

A.  
(1º)

T.  
(1º)

Acomp.

5

In-tro- i - bo in do- mum tu - am, a- do- ra - bo ad tem - plum san - ctum

10

In-tro- i - bo in do- mum  
tu - um in ti - mo - re tu - o.

15

tu - am a- do- ra - bo ad tem- plum san-ctum tu - um in ti - mo - re  
in ti- mo - re

20

Vln. 1

Vln. 2

A. (1º)

T. (1º)

Acomp.

tu - o, a - do - ra - bo a - do - ra -

tu - o ad tem - plum san - ctum tu - um ad

24

bo ad tem - plum san - ctum tu um in ti - mo - re ad tem - plum in ti -

tem - plum san - ctum, tem - plum san - ctum tu - um a - do - ra - bo san - ctum tu - um

29

mo in ti - mo - re tu - o.

in ti - mo - re tu - o

33

(Sigue el siguiente versículo sin pausa; ver página siguiente)

# Versic. 9: Domine, deduc me

(Soprano solista, violines y acomp.)

Vln. 1

Vln. 2

S. 1  
(1°)

Acomp.

5

Do-mi-ne, de-duc me in ius-ti-ti-a tu-a pro-pter i-ni-mi-cos

10

me-os di-ri-ge in con-spe-ctu tu-o vi-am me-am, Do-mi-

15

ne, di-ri-ge in con-spe-ctu tu-o vi-am me-am pro-pter i-ni-

20

Vln. 1

Vln. 2

S. 1  
(1º)

Acomp.

mi - co me - os di - ri - ge, Do - mi - ne, Do - mi - ne, de - duc me in ius - ti - ti - a

24

tu - a pro - pter i - ni - mi - cos me - os, di - ri - ge, Do - mi - ne

28

in con - spe - ctu tu - o vi - am me - am.

*(sigue en el versículo siguiente)*

# Versic. 10: Quoniam non est

(Dos sopranos, violines y acomp.)

Vln. 1

Vln. 2

S. 1 (1°)  
Quo - ni-am non est non est ve - ri-tas, quo - ni-am non

S. 2 (1°)  
Quo - ni-am non est in o - re e - o - rum ve - ri-tas quo - ni-am non

Acomp.

6

est in o - re e - o - rum ve - ri-tas, cor e - o - rum va - num est, cor e -

est non est ve - ri-tas cor e - o - rum va - num est, cor e -

11

o - rum va - num est.

o - rum va - num est.

(sigue en el versículo siguiente)



# Versic. 11: Sepulchrum patens

(Dos coros, violines y acomp.)

Vln. 1

Vln. 2

S. 1 (1°)

S. 2 (1°)

A. (1°)

T. (1°)

S. (2°)

A. (2°)

T. (2°)

B. (2°)

Acomp.

4

o - rum lin - guis su - is do - lo - se a - ge - bant do - lo - se a

o - rum lin - guis su - is do - lo - se a ge - bant do - lo - se a -

o - rum lin - guis su - is do - lo - se a ge - bant do - lo - se a -

o - rum lin - guis su - is do - lo - se a ge - bant do - lo - se a -

o - rum lin - guis su - is lin - guis su - is

o - rum lin - guis su - is lin - guis su - is

o - rum lin - guis su - is lin - guis su - is

o - rum lin - guis su - is lin - guis su - is

o - rum lin - guis su - is lin - guis su - is

7

Vln. 1

Vln. 2

S. 1  
(1<sup>o</sup>)

ge - bant iu - di - ca il - los De - us iu - di - ca il - los De us,

S. 2  
(1<sup>o</sup>)

ge - bant iu - di - ca il - los De - us iu - di - ca il - los De us,

A.  
(1<sup>o</sup>)

ge - bant iu - di - ca il - los De - us iu - di - ca il - los De us,

T.  
(1<sup>o</sup>)

ge - bant iu - di - ca il - los De - us iu - di - ca il - los De us,

S.  
(2<sup>o</sup>)

iu - di - ca il - los, De - us, iu - di - ca il - los, iu - di - ca il - los De - us,

A.  
(2<sup>o</sup>)

iu - di - ca il - los, De - us, iu - di - ca il - los De - us, De - us,

T.  
(2<sup>o</sup>)

iu - di - ca il - los, De - us, iu - di - ca il - los De - us, De - us,

B.  
(2<sup>o</sup>)

iu - di - ca il - los, De - us, iu - di - ca il - los De - us, De - us,

Acomp.

# Versic. 12: Decidant a cogitationibus

(Coro 1° [SSAT], violines y acomp.)

Vln. 1

Vln. 2

S. 1 (1°)

S. 2 (1°)

A. (1°)

T. (1°)

Acomp.

De - ci - dant de - ci - dant, de - ci -

De - ci - dant de - ci - dant, de - ci -

De - ci - dant de - ci - dant, de - ci -

De - ci - dant de - ci - dant, de - ci -

5

dant a co-gi-ta - ti - o - ni-bus su - is se- cun- dum mul- ti - tu - di

dant a co-gi-ta-ti-o - ni-bus su - is se- cun- dum mul- ti - tu - di-nem im-pi-e -

dant a co-gi-ta - ti - o - ni-bus su - is se- cun- dum mul - ti - tu - di -

dant a co-gi-ta - ti - o - ni-bus su - is se- cun- dum mul - ti - tu - di - nem im-pi-e -

9

Vln. 1

Vln. 2

S. 1 (1°)

S. 2 (1°)

A. (1°)

T. (1°)

Acomp.

-nem im-pi-e-ta-tum e-o-rum ex-pel-le e-os, ex-pel-le

ta-tum e-o-rum, e-o-rum ex-pel-le e-os, ex-pel-le e-

nem im-pi-e-ta-tum e-o-rum ex-pel-le e-os, ex-pel-le e-os,

ta-tum e-o-rum e-o-rum ex-pel-le e-os, ex-pel-le e-os, ex-pel-le

13

e - os. Quo - ni - am i - rri - ta - ve - runt te Do - mi - ne,

os, e - os. Quo - ni - am i - rri - ta - ve - runt te Do -

ex - pel - le e - os. Quo - ni - am i - rri - ta - ve - runt te Do - mi - ne, i -

e - os. Quo - ni - am i - rri - ta - ve -

17

i - rri - ta - ve - runt te Do - mi - ne, i - rri - ta - ve - runt te Do - mi - ne.

mi - ne, Do - mi - ne, i - rri - ta - ve - runt te Do - mi - ne.

rri - ta - ve - runt te Do - mi - ne.

runt te De - mi - ne, i - rri - ta - ve - runt te Do - mi - ne.

# Versic. 13: Et laetentur

(Soprano solista, violines y acomp.)

Amoroso

First system of the musical score. It includes staves for Violin 1 (Vln. 1), Violin 2 (Vln. 2), Soprano 1 (S. 1 (1°)), and Accompaniment (Acomp.). The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is 3/8. The lyrics are: Et lae - ten - tur om - nes qui spe - rant in te qui spe -

Second system of the musical score, starting at measure 6. It includes staves for Violin 1 (Vln. 1), Violin 2 (Vln. 2), Soprano 1 (S. 1 (1°)), and Accompaniment (Acomp.). The lyrics are: rant in te in ae - ter - num ex - sul -

Third system of the musical score, starting at measure 12. It includes staves for Violin 1 (Vln. 1), Violin 2 (Vln. 2), Soprano 1 (S. 1 (1°)), and Accompaniment (Acomp.). The lyrics are: ta - bunt, ex - sul - ta - bunt et ha - bi - ta - bis in e -

17

Vln. 1

Vln. 2

S. 1  
(1º)

is, et ha - bi - ta - bis in e - is.

Acomp.

22

*Sigue la frase musical en el versículo siguiente, que se canta sin pausa entre ambos*

# Versic. 14: Et gloriantur

(Soprano solista, violines y acomp.)

Vln. 1

Vln. 2

S. 2  
(1°)

Acomp.

Et glo-ri-a- bun - tur in te om - nes qui di - li - gunt no - men

7

tu - um, no - men tu - um. Quo - ni - am tu

13

be - ne - di - ces ius - to, tu be - ne - di - ces ius - to, quo - ni - am

18

tu be - ne - di - ces ius - to.

# Versic. 15: Et gloriabuntur

(Dos coros, violines y acomp.)

*Muy despacio*

Vln. 1

Vln. 2

S. 1 (1°)  
Do - mi - ne, Do - mi - ne

S. 2 (1°)  
Do - mi - ne, Do - mi - ne

A. (1°)  
Do - mi - ne, Do - mi - ne

T. (1°)  
Do - mi - ne, Do - mi - ne

S. (2°)  
Do - mi - ne, Do - mi - ne

A. (2°)  
Do - mi - ne, Do - mi - ne

T. (2°)  
Do - mi - ne, Do - mi - ne

B. (2°)  
Do - mi - ne, Do - mi - ne

Acomp.

4

Do - mi - ne, ut scu - to bo - nae vo - lun - ta - tis

Do - mi - ne, ut scu - to bo - nae vo - lun - ta - tis

Do - mi - ne, ut scu - to bo - nae vo - lun - ta - tis

Do - mi - ne, ut scu - to bo - nae vo - lun - ta - tis

Do - mi - ne ut scu - to

Do - mi - ne ut scu - to bo - nae vo - lun - ta - tis tu - ae

Do - mi - ne ut scu - to bo - nae vo - lun - ta - tis tu - ae

Do - mi - ne ut scu - to bo - nae vo - lun - ta - tis tu - ae



7

Vln. 1

Vln. 2

S. 1 (1°)

S. 2 (1°)

A. (1°)

T. (1°)

S. (2°)

A. (2°)

T. (2°)

B. (2°)

Acomp.

tu - ae vo - lun - ta - tis tu - ae

tu - ae, vo - lun - ta - tis tu - ae vo - lun - ta - tis

tu - ae vo - lun - ta - tis, vo - lun - ta - tis tu - ae

tu - ae vo - lun - ta - tis tu - ae

bo - nae vo - lun -

vo - lun - ta - tis tu - ae, vo - lun - ta - tis tu -

vo - lun - ta - tis tu -

vo - lun - ta - tis tu - ae vo - lun - ta - tis tu - ae

9

vo - lun - ta - tis tu - ae co - ro - na - sti nos, co - ro -

tu - ae, vo - lun - ta - tis tu - ae, co - ro - na - sti nos, co - ro - na - sti

- vo - lun - ta - tis tu - ae co - ro - na - sti nos, co - ro -

vo - lun - ta - tis tu - ae co - ro - na - sti nos, co - ro -

ta - tis tu - ae co -

ae, vo - lun - ta - tis tu - ae co - ro - na - sti nos,

ae, vo - lun - ta - tis tu - ae, tu - ae co - ro - na - sti nos,

vo - lun - ta - tis tu - ae co - ro - na - sti nos,

12

Vln. 1

Vln. 2

S. 1 (1º)

S. 2 (1º)

A. (1º)

T. (1º)

S. (2º)

A. (2º)

T. (2º)

B. (2º)

Acomp.

nas - ti co - ro - nas - ti nos.

co - ro - na - sti nos.

na - sti co - ro - na - sti co - ro - na - sti nos

na - sti co - ro - na - sti nos.

ro - na - sti nos.

co - ro - na - sti co - ro - na - sti nos.

co - ro - na - sti co - ro - na - sti nos.

co - ro - na - sti co - ro - na - sti nos.

15

(Solo Instrumentos)

18

(Sigue el "Requiem aeternam" final.)

# Apéndice: Requiem aeternam

(Dos coros, violines y acomp.)

First system of the musical score. It includes staves for Violin 1 (Vln. 1), Violin 2 (Vln. 2), Soprano 1 (S. 1 (1°)), Soprano 2 (S. 2 (1°)), Alto (A. (1°)), Tenor (T. (1°)), Soprano (S. (2°)), Alto (A. (2°)), Tenor (T. (2°)), Bass (B. (2°)), and Accompaniment (Acomp.). The lyrics for the vocal parts are: "Re - qui-em ae- ter - nam, ae - ter - nam".

Second system of the musical score, starting with a measure number '5' in a box. It includes staves for Violin 1 (Vln. 1), Violin 2 (Vln. 2), Soprano 1 (S. 1 (1°)), Soprano 2 (S. 2 (1°)), Alto (A. (1°)), Tenor (T. (1°)), Soprano (S. (2°)), Alto (A. (2°)), Tenor (T. (2°)), Bass (B. (2°)), and Accompaniment (Acomp.). The lyrics for the vocal parts are: "do - na e - is, do - na e - is, Do - mi-ne, ter - nam do - na e - is, Do - mi-ne, et lux per - nam do - na e is, do - na e - is, Do - mi-ne, et lux per - qui - em ae - ter - nam, do - na e - is Do - mi-ne, et lux per - em ae - ter - nam do - na e - is, Do - mi-ne, et lux per -".

9

Vln. 1

Vln. 2

S. 1 (1°)

S. 2 (1°)

A. (1°)

T. (1°)

S. (2°)

A. (2°)

T. (2°)

B. (2°)

Acomp.

et lux per-pe - tu-a et lux per-pe - tu-a et lux per-pe - tu-a

pe - tu-a, et lux pe - tu-a, et lux pe - tu-a, et lux per -

pe - tu-a, et lux pe - tu-a, et lux pe - tu-a, et lux per -

pe - tu-a, et lux pe - tu-a, et lux pe - tu-a, et lux per -

pe - tu-a, et lux pe - tu-a, et lux pe - tu-a, et lux per -

12

lu - ce at e - is, et lux per-

lu - ce-at e - is et lux per-

lu - ce-at e - is, lu - ce-at e - is et lux per-

lu - ce-at e - is, lu - ce-at e - is et lux per-

pe - tu-a et lux per-pe - tu - a

pe - tu-a et lux per-pe - tu-a,

pe - tu-a et lux per-pe - tu-a,

pe - tu-a et lux per -

16

Vln. 1

Vln. 2

S. 1 (1°)

S. 2 (1°)

A. (1°)

T. (1°)

S. (2°)

A. (2°)

T. (2°)

B. (2°)

Acomp.

pe - tu-a et lux per pe - tu-a

pe - tu-a et lux per pe - tu-a lu - ce-at

pe - tu-a et lux per pe - tu-a lu-ce-at

pe - tu-a et lux per pe - tu-a lu-ce-at

et lux per-pe - tu-a lu - ce-at e -

et lux per-pe - tu-a lu - ce-at e -

et lux per-pe - tu-a lu - ce-at e - is, lu - ce-at e -

pe - tu - a lu - ce-at e - is, lu - ce-at e -

20

lu - ce-at e - is.

e - is, lu - ce-at e - is.

pe - tu-a lu - ce - at e - is.

pe - tu-a lu - ce - at e - is.

is.

is, lu - ce - at e - is.

is, lu - ce - at e - is.

is, lu - ce - at e - is.

# Verba mea (José Zameza)

(Salmo nº 5 a 8 voces, con violines y acompañamiento)

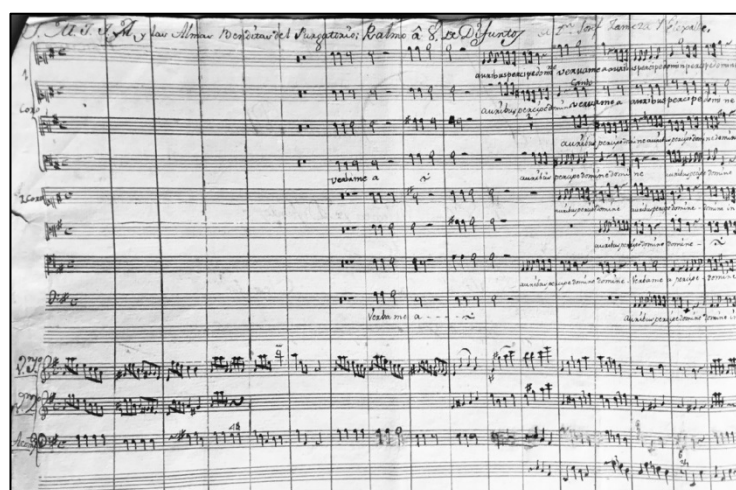
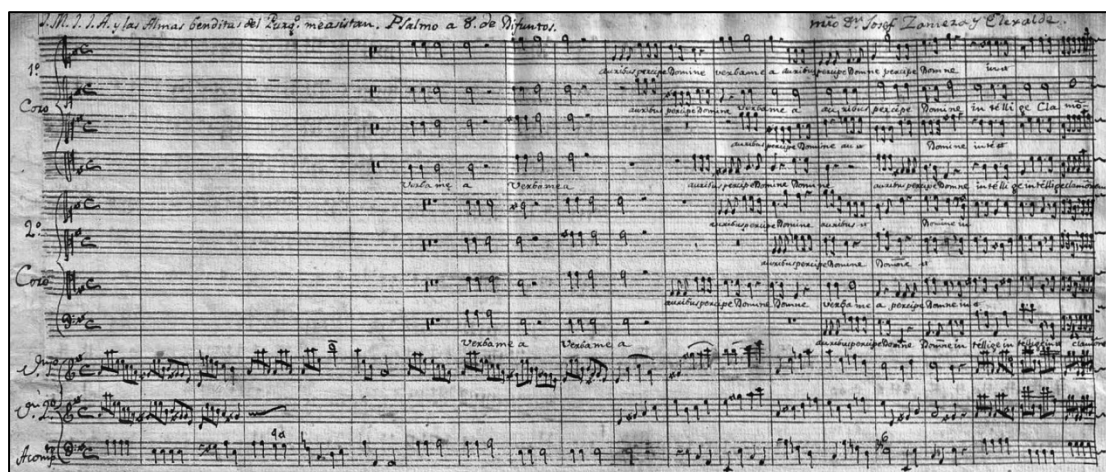
## Notas a esta edición

### 1. Fuentes utilizadas

Hemos utilizado dos partituras manuscritas, cuyas páginas iniciales reproducimos:

- La existente en la Biblioteca Nacional de España (signatura M. Guelbenzu/1416)
- La existente en el Archivo Diocesano de Astorga (legajo 19/15)

Ambos manuscritos traen como título “Salmo a 8 de difuntos”, pero la primera diferencia entre ellos la encontramos en el encabezado: en el manuscrito de la B.N.E. aparece acompañando al título “J.M.J.J.A. y las Almas benditas del Purg<sup>o</sup> me asistan”, mientras que en el de Astorga dice: “J.M.J.J.A. y las Almas benditas del Purgatorio”.



### 2. El texto y su contexto

El texto corresponde al salmo nº 5, pero en vez del genérico “Salmo de difuntos” o de las palabras “Auribus percipe” con que figura en el Catálogo de Astorga, hemos preferido titularlo “Verba mea”, por ser éstas las palabras iniciales del mismo.

Para entender el título de los manuscritos (“Salmo de difuntos”) quizá no esté de más añadir que el salmo nº 5 narra el juicio de un inocente ante el tribunal de Dios, pidiendo el castigo de sus enemigos y apelando a su misericordia, razón por la cual se utilizó a menudo en las celebraciones litúrgicas de carácter funerario.

Un dato que refuerza este carácter es que al final del mismo, Zameza pone música al conocido enunciado “Requiem aeternam dona eis, Domine”, muy repetido en diversas partes del Oficio y Liturgia de Difuntos, pero que no corresponde al salmo nº 5.

En la traducción que sigue he intentado la mayor precisión lingüística posible pero tratando de mantener el tono poético y gran valor literario que, como sostiene el jesuita Luis Alonso Schökel, caracteriza muchos de los escritos bíblicos, entre ellos los salmos.

1	Verba mea auribus percipe, Domine; / intellige clamorem meum <i>Presta oídos, Señor a mis palabras, / escucha mi queja.</i>
2	Intende voci orationis mei, / rex meus et Deus meus. <i>Atiende a la voz de mi súplica, mi rey y mi Dios.</i>
3	Quoniam ad te orabo, Domine; / mane exaudies vocem meam <i>Porque te imploraré, Señor; de mañana escucharás mi voz.</i>
4	Mane astabo tibi et videbo, / quoniam non Deus volens iniquitatem tu es. <i>De mañana me dirigiré a ti y esperaré, pues no eres tú un Dios que ame la iniquidad</i>
5	Neque habitabit iuxta te malignus / neque permanebunt iniusti ante oculos tuos. <i>Ni el maligno vivirá junto a ti, ni los injustos permanecerán ante tus ojos.</i>
6	Odisti omnes, qui operantur iniquitatem; /perdes omnes, qui loquuntur mendacium; <i>Odiaste a cuantos viven en la iniquidad, / destruirás a cuantos hablan falsedad</i>
7	Virum sanguinum et dolosum abominabitur Dominus. / Ego autem in multitudine misericordiae tuae <i>Al sanguinario y al engañoso aborrecerá el Señor. Yo sin embargo por la abundancia de tu misericordia ...</i>
8	Introibo in domum tuam; adorabo ad templum sanctum tuum in timore tuo. <i>...entraré en tu casa y te adoraré en tu santo templo con respeto.</i>
9	Domine, deduc me in iustitia tua / propter inimicos meos, dirige in conspectu meo viam tuam. <i>Señor, condúceme en tu justicia frente a mis enemigos, allana tu camino en mi presencia.</i>
10	Quoniam non est in ore eorum veritas, / cor eorum vanum est; <i>Porque no hay verdad en su boca y su corazón está vacío.</i>
11	Sepulchrum patens est guttur eorum, linguis suis dolose agebant; / iudica illos, Deus; <i>Un sepulcro abierto es su garganta; engañosamente empleaban sus lenguas; júzgalos, Señor</i>
12	Decidant a cogitationibus suis; secundum multitudinem impietatum eorum expelle eos, / quoniam irritaverunt te, Domine. <i>Que fracasen en sus pensamientos; expúlsalos por la abundancia de sus irreverencias; porque te indignaron, Señor.</i>
13	Et laetentur omnes qui sperant in te, / in aeternum exsultent et habitabis in eis. <i>Alégrese todos los que esperan en ti; disfruten eternamente porque vivirás en ellos.</i>
14	Et gloriabuntur in te omnes qui diligunt nomen tuum; / quoniam tu benedices iusto, <i>Se gloriarán en ti todos los que aman tu nombre, porque al justo tú bendecirás.</i>
15	Domine, ut scuto bonae voluntatis tuae / coronasti nos. <i>Señor, como con un escudo de buena voluntad, nos coronaste.</i>

Como ya hemos dicho, al salmo le sigue la súplica: “Requiem aeternam dona eis, Domine et lux perpetua luceat eis”, cuya conocida traducción es: “Dales, Señor, eterno descanso y que una luz perpetua los ilumine”.

### 3. Datos musicales

**Formato:** Partituras manuscritas en papel

**Voces:** SSAT en coro 1º y SATB en coro 2º

**Instrumentos:** Violines y acompañamiento

**Claves:**

- Clave de Do en 1ª (S), 3ª (A) y en 4ª (T)
- Clave de Sol en 2ª (Violines)
- Clave de Fa (B y acompañamiento)

**Transcripción:**

- En el texto latino hemos corregido los errores encontrados ajustando el texto a las normas fonéticas y morfológicas del latín clásico
- Aunque en la escritura musical de ambos manuscritos aparece toda la obra manteniendo una unidad sin pausas o separaciones entre compases cuando se inicia cada nuevo versículo, en nuestra transcripción hemos preferido separar cada versículo como independiente por razones de claridad (nos permite entender mejor la estructura de la obra y desarrollar los versículos en la tonalidad en que están pensados que no es la misma en todos los versículos)
- En cualquier caso, aunque algunos versos tienen estructura y escritura independiente, en general la escritura está pensada para ser ejecutada sin pausas entre los diversos versículos.
- Al final de la obra aparece en ambos manuscritos, tras la expresión “Finis coronat opus” después del Requiem, una pequeña composición sin título cuyo texto comienza con “Dolores inferni”. Se trata de una obra que no aparece catalogada ni en la B.N.E. ni en el catálogo de Astorga y que hemos transcrito como un motete independiente en documento aparte
- La transcripción técnica no presenta excesivas dificultades o pasajes dudosos. Recogemos en el cuadro siguiente las anotación más importantes al respecto:

Versº	Compás / voz / parte	B.N.E.	Astorga	Transcripción
1º	13	No figura	Nota: “Canto”	= Astorga
	23-24-25, violines	Violines intercambiados		= B.N.E.
2º	14/Violín 2	Do ♮	Do ♮	Do #
	20/Violín 2	Notas picadas	No picadas	= B.N.E.
	21/Vl. 1, S1, S2, S	Do ♮	Do ♮	Do #
3º	25/S2/1ª	Do ♮	Do ♮	Do #
	28/Vl. 1/1ª y 2ª	Re	Do	Re
4º	19/A/4ª	Fa #	Fa #	Fa ♮
6º	5/T/1ª	Do ♮	Do ♮	Do #
	9/T/1ª	Do ♮	Do ♮	Do #
8º	5/Ac./1ª y 2ª	La (8ª), La	La, La (8ª)	= Astorga
9º	28/Vl.		Ilegible	= B.N.E.
	29/Vl. 1 y 2, 1ª a 4ª	Violines intercambiados		= B.N.E.
13º	11/Ac.	Negra + corchea	Tres corcheas	= B.N.E.